



## Аннотация/Abstract

В статье раскрывается коммуникативный потенциал словообразования современного немецкого языка, проявляющийся в заполнении языковых лакун, что находит свое выражение в языковой креативности. Обращается внимание на то, что возникновение новых слов неизбежно связано с национально-культурным аспектом. Подчеркивается дидактическая ценность доступного аутентичного материала и важная роль лингвострановедческого аспекта словообразования в обучении и изучении иностранного языка. Отмечается значение правильного декодирования словообразовательных структур, при котором необходимы не только языковые, но и фоновые знания, играющие особую роль в межкультурной коммуникации.

## Введение/Introduction

За каждым словом стоит мироощущение носителя языка, его восприятие и реакция на происходящее в окружающем мире в узком и широком смыслах слова. Для изучающего иностранный язык зачастую трудно распознать значение слова в тексте, не владея фоновыми знаниями, в результате чего возникает опасность не понять информацию на иностранном языке или не полностью понять контекст. Чаще всего возникают проблемы при переводе с иностранного языка на родной. Причиной этого может служить то обстоятельство, что переводимое слово является уникальным для данного иностранного языка, отражает его национально-культурную специфику, и что в родном языке отсутствует точный эквивалент. Задача преподавателя иностранного языка – соединить лингвистический и лингвострановедческий аспекты. Лингвистический аспект находит свое выражение, при работе с массмедийными текстами. Лингвострановедческий аспект (здесь мы остановимся только на его вербальной форме) предполагает знание или умение получить знание о том, что стоит за данным словом (= фоновые знания), без чего часто невозможно понять смысл контекста. Необходимо подчеркнуть, что фоновые знания для лингвиста (будь то преподаватель или переводчик) охватывают сведения, касающиеся не только страны изучаемого иностранного языка / иностранных языков, но и родной, а также мировой культуры.

## Методы и материал исследования/ Methods & Materials

- элементы компонентного анализа, лексикосемантического анализа, сопоставительного анализа, дискурсивного анализа, словообразовательный, лингвокультурологический анализ, анкетирование.
- текстовые примеры из немецкоязычных газет и журналов:

*Die Welt, Die Presse, Die Frankfurter Allgemeine Zeitung.*

## Результаты/Results

В рамках эксперимента студентам было предложены следующие задания:

1. Объясните, как Вы понимаете выражение *das Anna-Karenina-Prinzip* / принцип Анны Карениной? Какие ассоциации вызывает у Вас это выражение? Куда уходит корнями это выражение?
2. Что могло бы означать данное выражение в экономике / экономическом контексте?
3. Прочтите следующее. Сравните это с Вашими ответами на вопросы 1 и 2. В «Южнонемецкой газете» Филипп Манов знакомит нас с принципом Анны Карениной в неолиберализме. Он пишет: Любая глобализованная экономика несчастна по-своему. В: *Die Presse* от 21.01.2020 .
4. Следует ли это воспринимать так, что данное выражение может быть использовано в различных сферах жизни? Какие примеры могут это подтвердить или опровергнуть? Можно ли сделать какие-либо обобщения?

Здесь мы приводим 2 ответа студентов:

Ясно, что это каким-то образом связано с романом Л. Толстого «Анна Каренина». Это семейная драма. Не имею понятия, что это может означать в экономическом контексте.

Выражение явно связано с главной героиней романа Л. Толстого «Анна Каренина». В экономическом контексте это могло бы означать некую драматическую ситуацию в экономике. Вспоминаю цитату из романа, в которой говорится, что несчастные семьи несчастны по-своему. Что-то более точное не могу сказать.

## Актуальность и значимость (результатов) исследования

Необходимость внести определенный вклад в изучение связи словообразования с культурологическим и страноведческим аспектами определяет актуальность исследования. Представленный выборочный анализ словообразовательных структур, возникших в немецком языке за последние десять лет, и выявление их связи с насущными событиями в немецкоязычных странах можно рассматривать как научную новизну и значимость исследования. Целью же является анализ некоторых примеров, свидетельствующих о динамичности связи культуры и языка.

## Выводы/Conclusions

1. Словообразовательный потенциал языка служит коммуникативным целям.
2. Словообразовательные структуры отражают изменения, происходящие в духовной, социальной, экономической и политической сферах языкового сообщества, создавая страноведческий фон, так необходимый, в частности, при изучении иностранного языка.
3. С точки зрения словообразования в смысле декодирования наибольший интерес представляют для нас «непрозрачные» сложные и производные слова, в том числе и с иноязычными компонентами. Этот аспект, на наш взгляд, может быть предметом последующих исследований, так как в языке постоянно возникают новые словообразовательные структуры.

## Литература/References

1. Ирисханова О. К. О понятии лингвокреативности и ее роли в метаязыке лингвистических описаний // Когнитивные исследования языка. М. - Тамбов: Ин-т языкознания РАН; Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. Вып. 5. Исследование познавательных процессов в языке. С. 158-171.
2. Хакимова Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 1 (81). URL: <https://moluch.ru/archive/81/14614/> (дата обращения: 26.10.2019).
3. Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.faz.net/aktuell/> (дата обращения: 26.10.2020)
4. Gerlach F. Neue Wörter. Die Welt der Neologismen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.goethe.de/de/spr/mag/20364473.html> (дата обращения: 14.10.2020).
5. Die Presse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.diepresse.com/> (дата обращения: 02.10.2020).
6. Welt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 02.10.2020)